

32003D0564

L 192/23

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

2003.7.31.

**A BIZOTTSÁG HATÁROZATA****(2003. július 28.)****a 72/166/EGK tanácsi irányelvnek a gépjármű-felelősségbiztosítás ellenőrzésére vonatkozó alkalmazásáról***(az értesítés a C(2003) 2626. számú dokumentummal történt)***(EGT vonatkozású szöveg)**

(2003/564/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a legutóbb a 90/232/EGK irányelvvel <sup>(1)</sup> módosított, a tagállamok gépjármű-felelősségbiztosításra és a biztosítási kötelezettség ellenőrzésére vonatkozó jogszabályainak közelítéséről szóló, 1972. április 24-i 72/166/EGK tanácsi irányelvre <sup>(2)</sup> és különösen annak 2. cikke (2) bekezdésére és 7. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 72/166/EGK irányelv 1. cikkének (3) bekezdésében meghatározott tagállami Nemzeti Irodák (a továbbiakban: irodák), valamint a Cseh Köztársaság, Magyarország, Norvégia, Svájc és Szlovákia Nemzeti Irodái közötti kapcsolatot a Nemzeti Irodák 1951. november 2-i Egységes Zöldkártya-egyezményének kiegészítő megállapodásai (a továbbiakban: kiegészítő megállapodások) szabályozták. E kiegészítő megállapodások előírták a fenti országok területén rendszerint üzemben tartott gépjárművek biztosítása ellenőrzésének eltörlését célzó gyakorlati szabályokat.
- (2) A Bizottság ezt követően olyan határozatokat fogadott el, amelyek a 72/166/EGK irányelvvel összhangban valamennyi tagállam számára előírták, hogy a más tagállamban vagy a fent említett, tagsággal nem rendelkező, a kiegészítő megállapodások hatálya alá tartozó ország területén rendszerint üzemben tartott járművek esetében tartózkodjanak a felelősségbiztosítás ellenőrzésétől.
- (3) A Nemzeti Irodák felülvizsgálták és egységesítették a kiegészítő megállapodások szövegét, és azokat egyetlen

megállapodással helyettesítették (a továbbiakban: Multilaterális Garanciaegyezmény), amelyet 1991. március 15-én, Madridban írtak alá a 72/166/EGK irányelv 2. cikke (2) bekezdésében meghatározott elveknek megfelelően. E Multilaterális Garanciaegyezményt csatolták a 91/323/EGK bizottsági határozathoz <sup>(3)</sup>.

- (4) A Bizottság ezt követően elfogadta a 93/43/EGK <sup>(4)</sup>, a 97/828/EK <sup>(5)</sup>, a 99/103/EK <sup>(6)</sup> és a 2001/160/EK <sup>(7)</sup> határozatot, amelyek a 72/166/EGK irányelvvel összhangban valamennyi tagállam számára előírták, hogy a más tagállamban vagy Izland, Szlovénia, Horvátország illetve Ciprus területén rendszerint üzemben tartott járművek esetében tartózkodjanak a felelősségbiztosítás ellenőrzésétől.
- (5) Az Európai Gazdasági Térség tagállamai és más társult államok Nemzeti Irodái közötti megállapodást 2002. május 30-án kötötték meg Rethimnóban (Kréta), a 72/166/EGK irányelv 2. cikkének (2) bekezdésében meghatározott elveknek megfelelően. A megállapodás első függeléke egységes okmányba foglalja az irodák közötti egységes megállapodás és a Multilaterális Garanciaegyezmény összes rendelkezését (a továbbiakban: belső szabályzat). A két utóbbi megállapodás helyébe 2003. augusztus 1-jétől a belső szabályzat lép.
- (6) Ezért a 91/323/EGK, a 93/43/EGK, a 97/828/EK, a 99/103/EK és a 2001/160/EK határozatot 2003. augusztus 1-jén hatályon kívül kell helyezni,

<sup>(1)</sup> HL L 129., 1990.5.19., 33. o.<sup>(2)</sup> HL L 103., 1972.5.2., 1. o.<sup>(3)</sup> HL L 177., 1991.7.5., 25. o.<sup>(4)</sup> HL L 16., 1993.1.25., 1. o.<sup>(5)</sup> HL L 343., 1997.12.13., 25. o.<sup>(6)</sup> HL L 33., 1999.2.6., 25. o.<sup>(7)</sup> HL L 57., 2001.2.27., 56. o.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

3. cikk

1. cikk

2003. augusztus 1-jétől minden tagállam tartózkodik a gépjármű-felelősségbiztosítás ellenőrzésétől a más tagállamban vagy az e határozat mellékletéhez függelékként csatolt, az Európai Gazdasági Térség tagállamai és más társult államok Nemzeti Irodái közötti, 2002. május 30-i megállapodás hatálya alá tartozó Ciprus, a Cseh Köztársaság, Horvátország, Izland, Magyarország, Norvégia, Svájc, Szlovákia és Szlovénia területén rendszerint üzemben tartott járművek esetében.

A tagállamok haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot az e határozat alkalmazása érdekében hozott intézkedésekről.

4. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2003. július 28-án.

2. cikk

A 91/323/EGK, a 93/43/EGK, a 97/828/EK, a 99/103/EK és a 2001/160/EK határozat 2003. augusztus 1-jén hatályát veszti.

*a Bizottság részéről*

Frederik BOLKESTEIN

*a Bizottság tagja*

## MELLÉKLET

## FÜGGELÉK

**Megállapodás az Európai Gazdasági Térség tagállamai és más társult államok Nemzeti Irodái között**

## PREAMBULUM

tekintettel az 1972. április 24-i 72/166/EGK tanácsi irányelvre (a továbbiakban: első gépjármű-biztosítási irányelv), amely előírja, hogy a kötelező biztosításról szóló nemzeti jogszabályaiban előírt követelményekkel összhangban a tagállamok Nemzeti Irodái kössenek egymással megállapodást, amely alapján valamennyi Nemzeti Iroda garantálja a területén keletkező és egy másik tagállam területén rendszerint üzemben tartott jármű használatából eredő kártérítési igények rendezését, függetlenül attól, hogy e járművek rendelkeznek-e biztosítással,

tekintettel arra, hogy a fent említett határozat előírja, hogy egy harmadik ország területén rendszerint üzemben tartott járműveket a Közösség területén rendszerint üzemben tartott járműveknek kell tekinteni, ha az összes tagállam Nemzeti Irodája – a kötelező biztosításról szóló nemzeti jogszabályaikban előírt követelményekkel összhangban – külön-külön garantálja a kártérítési igények rendezését a területén előforduló és az ilyen járművek által okozott balesetek tekintetében,

tekintettel arra, hogy e rendelkezések alkalmazásával a tagállamok és más államok Nemzeti Irodái több megállapodást is kötöttek, amelyek célja, hogy eleget tegyenek az irányelv előírásainak, valamint arra, hogy ezek az irodák később úgy határoztak, hogy ezeket az 1991. március 15-én, Madridban aláírt, a Nemzeti Irodák közötti, Multilaterális Garanciaegyezmény néven ismert egyetlen megállapodással váltják fel,

tekintettel arra, hogy a 2002. május 30-án, a Rethimóban (Kréta) tartott közgyűlésen az Irodák Tanácsa úgy határozott, hogy az Irodák közötti kapcsolatokat szabályozó, Irodák közötti egységes megállapodás és a Nemzeti Irodák közötti Multilaterális Garanciaegyezmény összes rendelkezését egy belső szabályzat néven ismert egységes okmányban egyesítik,

az alulírott Irodák megkötötték az alábbi megállapodást:

*1. cikk*

Az alulírott irodák vállalják, hogy kölcsönös kapcsolataik során tiszteletben tartják az Irodák Tanácsa által 2002. május 30-án elfogadott és e megállapodás 1. függelékeként csatolt belső szabályzat kötelező, valamint II. és III. szakaszának választható rendelkezéseit.

*2. cikk*

Az alulírott irodák saját nevükben és tagjaik nevében kölcsönös felhatalmazást adnak a többi aláíró irodának, hogy bármilyen kártérítési igényt békés úton rendezzenek, és hogy bármely olyan peres vagy peren kívüli eljáráshoz hozzájáruljanak, amely e belső szabályzat alkalmazási körének és céljának megfelelően valószínűleg a balesetektől eredő kártérítés kifizetését eredményezi.

*3. cikk*

Az 1. cikkben említett kötelezettségvállalás 2003. július 1-jén lép hatályba, amely napon az e megállapodást aláíró feleket jelenleg kötelező, irodák közötti egységes megállapodás és a Nemzeti Irodák közötti Multilaterális Garanciaegyezmény helyébe lép.

*4. cikk*

Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre. Valamennyi aláíró Iroda azonban határozhat úgy, hogy eláll e megállapodástól, ha e döntéséről írásban értesíti az Irodák Tanácsának főtákarát, aki erről viszont haladéktalanul tájékoztatja a többi aláíró irodát és az Európai Unió Bizottságát. Az elállás az említett értesítés elküldésétől számított 12 hónapos határidő lejártával lép hatályba. Az érintett aláíró iroda e megállapodás és annak mellékletei alapján továbbra is köteles a fent meghatározott időszak lejártáig bekövetkező balesetektől származó kártérítési igények rendezésével kapcsolatos megtérítési igényeknek eleget tenni.

## 5. cikk

Ezt a megállapodást az illetékességi körükbe tartozó területek tekintetében a következőkben említett aláíró irodák három-három példányban, angol és francia nyelven kötötték meg.

A megállapodás egy angol és egy francia nyelvű példányát az Irodák Tanácsának titkárságánál, az Európai Biztosítók Bizottságának (Comité Européen des Assurances/CEA) főtitkárságánál és az Európai Közösségek Bizottságánál helyezik el.

Az Irodák Tanácsának főtitkára megküldi az egyes aláíró irodáknak e megállapodás hiteles másolatait.

Aláírva Rethimnóban (Kréta), 2002. május 30-án.

Ausztria, a Verband der Versicherungsunternehmen Österreichs részéről: Günter Albrecht, Secretary and Manager

Belgium, a Bureau Belge des Assureurs Automobiles részéről: Alain Pire, Directeur-Secrétaire Général

Ciprus, a Motor Insurers' Fund részéről: Arisztosz Pisszirisz, President és Andreasz Charalambidesz, Manager/Secretary

Cseh Köztársaság, a Česká kancelář pojistitelů részéről: Jakub Hradec, Chief Executive

Dánia (és a Feröer-szigetek), a Dansk Forening for International Motorkøretøjsforsikring részéről: Steen Leth Jeppesen, Managing Director

Finnország, a Liikennevakuutuskeskus részéről: Olli Latola, Chairman of the Board és Ulla Niku-Koskinen, Managing Director

Franciaország, a Bureau Central Français részéről: Alain Bouchon, President

Görögország, a Motor Insurer's Bureau részéről: Michael Pszalidasz, Chairman és George Tzanisz, Secretary-General

Hollandia, a Nederlands Bureau de Motorrijtuigverzekeraar részéről: Frank Robertson, Chairman

Horvátország, a Hrvatski ured za osiguranje részéről: Ante Lui, General Manager

Izland, az Alþjóðlegar Bifreiðatryggingar á Íslandi részéről: Sigmar Ármannsson, Managing Director

Írország, a Motor Insurers' Bureau részéről: Michael Halligan, Chief Executive

Luxemburg, a Bureau Luxembourgeois des Assureurs részéről: Paul Hammelmann, Secretary-General

Magyarország, a Magyar Biztosítók Szövetsége részéről: Ragályi István, Managing Director

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna-szigetek, Gibraltár és Man-sziget, a Motor Insurers' Bureau részéről: James Read, Chief Executive

Németország, a Deutsches Büro Grüne Karte e.V. részéről: Ulf Lemor, Managing Director

Norvégia, a Trafikkforsikringsforeningen részéről: Jan Gunnar Knudsen, Managing Director

Olaszország (és San Marino Köztársaság és a Vatikánvárosi Állam), az Ufficio Centrale Italiano (UCI) részéről: Raffaele Pellino, President

Portugália, a Gabinete Português de Carta Verde GPCV részéről: Maria José Mesquita, Vice Chairman és António Lourenço, Vogel

Spanyolország, az Oficina Española de Aseguradores de Automóviles részéről: José Ignacio Lillo Cebrián, President

Svájc (és Liechtenstein), a Swiss National Bureau of Insurance részéről: Martin Metzler, President

Svédország, a Trafikförsäkringsföreningen részéről: Ulf Blomgren, Managing Director

Szlovákia, a Slovenská kancelária poisťovateľov részéről: Imrich Fekete, Chairman és Lydia Blaeková, Chief Executive

Szlovénia, a Slovensko Zavarovalno Združenje, GIZ részéről: Tjaša Korbar, a Zöldkártya-iroda vezetője (Mirko Kalua, igazgató nevében)

## 1. FÜGGELÉK

## AZ IRODÁK TANÁCSÁNAK BELSŐ SZABÁLYZATA

## Preambulum

- (1) Mivel 1949-ben Egyesült Nemzetek Szervezete Európai Gazdasági Bizottsága Szárazföldi Szállítási Bizottságának közúti forgalommal foglalkozó munkacsoportja a tagállamok kormányainak ajánlást<sup>(1)</sup> küldött, amelyben arra szólítja fel azokat, hogy kérjék fel a gépjármű-felelősségbiztosítással foglalkozó biztosítókat, kössenek egységes és gyakorlati jellegű rendelkezések meghozatalára irányuló megállapodásokat, amelyek lehetővé teszik, hogy a gépjárművel közlekedők megfelelő biztosítással rendelkezzenek, amikor olyan országokba lépnek be, amelyekben kötelező az ilyen kockázatok elleni biztosítás;
- (2) mivel ez az ajánlás azt állapította meg, hogy e cél elérésére a legjobb megoldás egy egységes biztosítási dokumentum bevezetése lenne, és meghatározta a különböző országok biztosítói által megkötendő megállapodások alapelveit;
- (3) mivel az irodák közötti megállapodás – amelynek szövegét 1951 novemberében azon országok biztosítóinak képviselői fogadtak el, amelyek akkor kedvezően válaszoltak az ajánlásra – alkotta e biztosítók közötti kapcsolatokat alapját;
- (4) mivel:
- a) az általában zöldkártya-rendszer néven ismert rendszer célja a nemzetközi gépjárműforgalom megkönnyítése volt azért, hogy a gépjárművek használata során olyan felelősségbiztosítási fedezetet nyújt, amely megfelel a meglátogatott ország által előírt feltételeknek, továbbá baleset esetén garantálja a károsult személyeknek az említett ország nemzeti jogszabályai és szabályozása szerinti kártérítését;
  - b) a nemzetközi gépjármű-biztosítási kártya (zöldkártya), amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezete ajánlását elfogadó államok kormányhatóságai hivatalosan elismernek, valamennyi meglátogatott országban bizonyítja az abban megjelölt gépjárműre vonatkozó kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás meglétét;
  - c) valamennyi részes állam Nemzeti Irodát létesített és hivatalosan elismerte abból a célból, hogy kettős garanciát nyújtson:
    - saját kormányának arra, hogy a külföldi biztosító betartja az országban hatályos jogszabályokat és azok korlátain belül a károsult személyeknek kártérítést nyújt,
    - a meglátogatott ország Irodája felé a balesetben részes járműre felelősségbiztosítási fedezetet nyújtó tagbiztosító általi kötelezettségvállalásáról;
  - d) e kettős, nem nyereségérdekeltségű megbízás következményeként valamennyi iroda köteles saját független pénzügyi szerkezetét kialakítani, amelynek alapját a nemzeti piacon működő, kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás intézésére felhatalmazott biztosítók közös kötelezettségvállalása képezi, amely lehetővé teszi a számára, hogy a közte és más irodák között létrejött megállapodásokból származó kötelezettségeit teljesítse.
- (5) mivel:
- a) egyes államok a nemzetközi közúti forgalom további megkönnyítése érdekében az irodáik között létrejött, főként a járművek nyilvántartásán alapuló megállapodások értelmében eltörölték határaikon a zöldkártya ellenőrzését;
  - b) az 1972. április 24-i irányelvben<sup>(2)</sup> az Európai Unió Tanácsa a tagállamok irodáinak ilyen megállapodás megkötését javasolta, amely akkor az irodák közötti kiegészítő megállapodás néven szerepelt, és amelyet 1972. október 16-án írtak alá;
  - c) az ugyanezen elveken alapuló későbbi megállapodások lehetővé tették más országok irodái számára, hogy csatlakozzanak; és ezeket a megállapodásokat utóbb egy egységes okmányba foglalták Multilaterális Garanciaegyezmény néven, amelyet 1991. március 15-én írtak alá.
- (6) Mivel most már kívánatos az irodák közötti kapcsolatokat szabályozó valamennyi rendelkezést egy egységes okmányba foglalni, az Irodák Tanácsa a 2002. május 30-án, Rethimnóban (Kréta) tartott közgyűlésén elfogadta ezt a belső szabályzatot.

<sup>(1)</sup> Az 1949. januárjában elfogadott 5. ajánlást felváltó, az Egyesült Nemzetek Szervezete Európai Gazdasági Bizottsága Szárazföldi Szállítási Bizottságának közúti forgalommal foglalkozó munkacsoportja által elfogadott, a közúti forgalom megkönnyítéséről szóló összevont határozat 2. függeléke, amelynek szövegét az I. függelék tartalmazza.

<sup>(2)</sup> A tagállamok gépjármű-felelősségbiztosításra és a biztosítási kötelezettség ellenőrzésére vonatkozó jogszabályainak közelítéséről szóló, 1972. április 24-i 72/166/EGK tanácsi irányelv, amelynek szövegét a II. függelék tartalmazza.

## I. SZAKASZ

**ÁLTALÁNOS SZABÁLYOK (KÖTELEZŐ RENDELKEZÉSEK)**

## 1. cikk

**Cél**

E belső szabályzat célja a Nemzeti Irodák közti kölcsönös kapcsolatok szabályozása, és ezáltal az Egyesült Nemzetek Szervezete Európai Gazdasági Bizottsága Szárazföldi Szállítási Bizottságának közúti forgalommal foglalkozó munkacsoportja által 1949. január 25-én elfogadott 5. ajánlásban szereplő rendelkezések végrehajtása, amely ajánlás helyébe a munkacsoport 1984. június 25. és 29. között megtartott 74. ülésén elfogadott, a közúti forgalom megkönnyítéséről szóló összevont határozat (RE4) 2. mellékletének hatályos változata lépett (a továbbiakban: 5. ajánlás).

## 2. cikk

**Fogalommeghatározások**

E belső szabályzat alkalmazásában a következő szavak és kifejezések kizárólag az alábbi jelentéssel bírnak:

1. „Nemzeti Iroda” (a továbbiakban: iroda) szakmai szervezet, amely az Irodák Tanácsának tagja és a működése szerinti országban az 5. ajánlásnak megfelelően jött létre;
2. „biztosító”: bármely, a kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási tevékenység végzésére jogosult vállalkozás;
3. „tag”: olyan biztosító, amely tagja valamely irodának;
4. „kapcsolattartó”: bármely biztosító vagy személy, amelyet/akit a letelepedése szerinti ország irodájának hozzájárulásával egy vagy több biztosító jelöl az adott országban történt olyan balesetekből keletkezett kártérítési igények kezelésére és rendezésére, amelyekre az érintett járművekre a szóban forgó biztosító vagy biztosítók biztosítási kötvényt bocsátottak ki;
5. „jármű”: bármely szárazföldi forgalomra szánt gépjármű, amelyet beépített erőgép hajt, de nem sínen közlekedik, vagy pótkocsi – akár egybekapcsolt, akár nem –, de kizárólag abban az esetben, ha a gépjármű vagy pótkocsi használatának országában kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás hatálya alá tartozik;
6. „baleset”: bármely kárt vagy személyi sérülést okozó esemény, amely a bekövetkezés helye szerinti ország jogszabályai értelmében a kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás alkalmazási körébe tartozik;
7. „károsult fél”: bármely személy, aki jármű által okozott kár vagy személyi sérülés következtében kártérítés követelésére jogosult;
8. „kártérítési igény”: a károsult személy által érvényesített, ugyanazon balesetből származó egy vagy több kártérítési követelés;
9. „biztosítási kötvény”: a jármű üzemeltetéséből eredő polgári jogi felelősség fedezetére vonatkozó, valamely tag (biztosító) által kibocsátott kötelező biztosítási szerződés;
10. „biztosított”: bármely személy, akinek kártérítési felelősségét a biztosítási kötvény fedezi;
11. „zöldkártya”: az Irodák Tanácsa által jóváhagyott bármely szabványnak megfelelő nemzetközi gépjármű-felelősségbiztosítási igazolvány;
12. „Irodák Tanácsa”: az a szerv, amelyhez minden Irodának tartoznia kell, és amely a zöldkártya-rendszerként ismert nemzetközi gépjármű-felelősségbiztosítási rendszer irányításáért és működéséért felelős.

## 3. cikk

**Kártérítési igények kezelése**

(1) Amikor egy iroda értesül egy, az illetékessége szerinti ország területén történt balesetről, amelynek másik országból származó jármű is részese, az iroda a formális kártérítési igény benyújtásának megvárása nélkül megkezdheti a baleset körülményeinek kivizsgálását. A balesetről mielőbb értesíti a zöldkártyát vagy a biztosítási kötvényt kibocsátó biztosítót vagy – adott esetben – az érintett irodát. Az irodának azonban nem róható fel ennek elmulasztása.

Amennyiben a vizsgálat során az iroda értesül a balesetben részes jármű biztosítójának azonosításáról és arról, hogy ennek a biztosítónak a 4. cikk rendelkezéseivel összhangban jóváhagyott kapcsolattartója van, az információt további eljárás céljából azonnal továbbítja a kapcsolattartónak.

(2) Amennyiben a biztosítónak jóváhagyott kapcsolattartója van, a fent leírt körülmények között bekövetkezett balesetből eredő kártérítési igény kézhezvételekor az iroda a kártérítési igényt azonnal továbbítja a kapcsolattartónak, hogy azt a kapcsolattartó a 4. cikk rendelkezéseivel összhangban kezelhesse és rendezhesse. Amennyiben nincs jóváhagyott kapcsolattartó, az iroda azonnal értesíti a zöldkártyát vagy a biztosítási kötvényt kibocsátó biztosítót vagy – adott esetben – az érintett irodát arról, hogy kártérítési igény érkezett hozzá, amelyet kezelésbe vesz, vagy a kártérítési igény kezelésére ügynököt jelöl ki, akinek személyazonosságáról szintén értesítést küld.

(3) Az iroda felhatalmazást kap arra, hogy bármely kárigényt békés úton rendezzen, vagy hogy hozzájáruljon bármely olyan peren kívüli vagy peres eljáráshoz, amelynek következményeként valószínű a kártérítés kifizetése.

(4) Az iroda minden kártérítési igényt teljesen önállóan kezel, a baleset helye szerinti országban alkalmazandó, a felelősségre, a károsult személyek kártérítésére, valamint a kötelező biztosításra vonatkozó jogi és szabályozó rendelkezésekkel összhangban, és a zöldkártyát vagy a biztosítási kötvényt kibocsátó biztosító, illetve adott esetben az illetékes iroda érdekének megfelelően.

Az iroda kizárólagos hatáskörrel rendelkezik a baleset helye szerinti országban alkalmazandó jogszabályok értelmezésével kapcsolatos minden kérdésben – még akkor is, ha az egy másik országban érvényes jogi rendelkezésekre vonatkozik –, valamint a kártérítési igény rendezésében. Ez utóbbi rendelkezésre tekintettel a végső határozat meghozatala előtt az iroda, kifejezett kérésre, tájékoztatja a biztosítót vagy az érintett irodát.

(5) Amikor a kárrendezés várhatóan meghaladja a baleset helye szerinti országban alkalmazandó kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási jogszabályokban meghatározott feltételeket vagy korlátozásokat, noha arra a biztosítási kötvény fedezetet nyújt, az iroda a kártérítési igény feltételeket vagy korlátozásokat meghaladó részét illetően konzultál a biztosítóval. E biztosító egyetértése nem szükséges akkor, ha az alkalmazandó jogszabályok arra kötelezik az irodát, hogy vegye figyelembe a baleset helye szerinti ország gépjármű-felelősségbiztosításra vonatkozó jogszabályaiban előírt korlátozásokat és feltételeket meghaladó szerződéses garanciákat.

(6) Az iroda saját mérlegelési jogkörében, illetve az érintett biztosító vagy iroda írásos hozzájárulása nélkül nem bízhatja a kártérítési igényt olyan ügynökre, aki bármely szerződéses kötelezettsége folytán pénzügyileg érdekelt abban. Ha hozzájárulás hiányában mégis ezt teszi, visszatérítési jogosultsága az egyébként megtérítendő összeg felére csökken.

#### 4. cikk

### Kapcsolattartók

(1) Bármely, az irodát más irodák felé kötelező megállapodás, illetve bármely nemzeti jogi vagy szabályozó rendelkezésre tekintettel, minden egyes iroda meghatározza azokat a feltételeket, amelyek szerint megadja, megtagadja vagy visszavonja hozzájárulását az illetékessége szerinti országban működő kapcsolattartókat illetően.

Ugyanakkor a hozzájárulást automatikusan meg kell adni, ha azt egy másik iroda tagjának nevében kéri e tag bármely, a kérelmet fogadó iroda országában található intézménye számára, feltéve, hogy ez az intézmény gépjármű-felelősségbiztosítási tevékenység végzésére jogosult.

(2) Az Európai Gazdasági Térség tagállamaiban található irodák vállalják, hogy amennyiben ilyen jellegű kérelmet kapnak, hozzájárulnak ahhoz, hogy országukban kapcsolattartónak nevezzék ki azokat a kárrendezési képviselőket, amelyeket/akiket más tagállamok biztosítói erre a 2000/26/EK irányelv alapján már kineveztek. Ez a hozzájárulás nem vonható vissza addig, amíg a szóban forgó kapcsolattartó fenntartja az említett irányelv alapján végzett kárrendezési képviselői tevékenységét, kivéve, ha e cikk szerinti kötelezettségeit súlyosan megsérti.

(3) Csak az irodák jogosultak arra, hogy valamely tagjuk kérésére egy másik irodát felkérjenek az ez utóbbi országában működő kapcsolattartóhoz való hozzájárulásra. E kérelmet faxon vagy e-mailen kell elküldeni, és mellékelni kell a javasolt kapcsolattartó nyilatkozatát arról, hogy a kérelmezett hozzájárulást elfogadja.

Az érintett iroda a kérelem kézhezvételétől számított három hónapon belül megadja vagy megtagadja a hozzájárulást, és döntéséről, valamint annak időbeli hatályáról értesíti a kérelmező irodát, illetve az érintett kapcsolattartót. Amennyiben a kérelemre nem érkezik válasz, úgy kell tekinteni, hogy a hozzájárulást megadták, és az az említett időszak leteltével hatályba lépett.

(4) A kapcsolattartó a baleset helye szerinti országban alkalmazandó, a felelősségre, a károsultak kártérítésére és a kötelező gépjármű-felelősségbiztosításra vonatkozó jogi vagy szabályozó rendelkezésekkel összhangban, a hozzájáruló iroda és a hozzájárulást kérelmező biztosító nevében kezeli mindazon kártérítési igényeket, amelyeket az adott országban a hozzájárulást kérelmező biztosító által biztosított járművek balesetéből erednek.

Amikor a kárrendezés várhatóan meghaladja a baleset helye szerinti országban alkalmazandó kötelező gépjármű-felelősségbiztosítási jogszabályokban meghatározott feltételeket vagy korlátozásokat, noha arra a biztosítási kötvény fedezetet nyújt, a kapcsolattartó köteles a 3. cikk (5) bekezdésben előírt rendelkezéseknek megfelelni.

(5) Az iroda, amely hozzájárulását adta a kapcsolattartónak, elismeri a kapcsolattartó kizárólagos hatáskörét a kártérítési igényeknek az iroda, valamint a hozzájárulást kérelmező biztosító nevében történő kezelésére és rendezésére. Az iroda tájékoztatja a károsult személyeket erről a hatásköréről és továbbítja a levelezőnek a kártérítési igényekkel kapcsolatos bejelentéseket. Ugyanakkor bármikor átveheti a kártérítési igény kezelését és rendezését a kapcsolattartótól anélkül, hogy köteles lenne döntését megindokolni.

(6) Ha bármely okból szükségessé válik, hogy a hozzájáruló iroda a kapcsolattartó helyett nyújtson kártérítést valamely károsult személynek, ezt azon iroda, amelyen keresztül a hozzájárulást kérelmet küldték, az 5. cikkben foglalt feltételekkel összhangban közvetlenül visszatéríti számára.

(7) A 4. cikk (4) bekezdésének rendelkezéseit figyelembe véve a kapcsolattartó szabadon megállapodhat a hozzájárulást kérelmező biztosítóval a károsult személyeknek kifizetett összeg visszatérítésének feltételeiről, valamint a kezelési díj kiszámításának módszeréről, azonban az ilyen megállapodás egyik irodával szemben sem kötelező erejű.

Ha valamely kapcsolattartó nem képes a 4. cikk (4) bekezdésében előírt feltételekkel összhangban kifizetett előlegek visszatérítése érdekében annál a biztosítónál eredményesen eljárni, amely kérelmezte a kapcsolattartó hozzájárulását, a visszatérítést a hozzájáruló iroda nyújtja. Ez utóbbi iroda ezt követően a visszatérítést az 5. cikkben meghatározott feltételekkel összhangban attól az irodától igényelheti vissza, amelynek a kérdéses biztosító tagja.

(8) Ha egy iroda értesül arról a döntésről, hogy egyik tagja megvált valamelyik kapcsolattartótól, erről azonnal tájékoztatnia kell a hozzájáruló irodát. Ez utóbbi irodának jogában áll meghatározni azt az időpontot, amikor a hozzájárulás hatályát veszti.

Ha egy hozzájáruló iroda dönt a hozzájárulás visszavonásáról, vagy arról értesül, hogy a kapcsolattartó kérelmezi a hozzájárulás visszavonását, ezt azonnal tudatnia kell azzal az irodával, amely a kapcsolattartó hozzájárulására vonatkozó kérelmet továbbította. Arról az időpontról is tájékoztatja az irodát, amikor a kapcsolattartó hozzájárulását hatályosan visszavonja, vagy amikor a hozzájárulás hatályát veszti.

#### 5. cikk

#### A visszatérítés feltételei

(1) Amikor valamely iroda vagy az általa erre a célra kijelölt ügynök az egyazon balesetből származó valamennyi kártérítési igényt rendezett, legkésőbb a károsult személy részére történt legutolsó kifizetéstől számított egy éven belül faxon vagy e-mailen megküldi a zöldkártyát vagy a biztosítási kötvényt kibocsátó iroda tagjának vagy – adott esetben – az érintett irodának a visszatérítési igényt, amelyben megjelöli:

- 1.1. a károsult személyek részére békés úton történő rendezés vagy bírósági végzés alapján kifizetett összegeket;
- 1.2. azokat az összegeket, amelyeket az egyes kártérítési igények kezelése és rendezése során külső szolgáltatásokra költöttek, valamint minden olyan költséget, amely kifejezetten valamely peres eljárás során merült fel, és amelyet hasonló körülmények között egy, a baleset helye szerinti országban letelepedett biztosító is megtéríthetett volna;
- 1.3. az Irodák Tanácsa által elfogadott szabályok szerint kiszámított, az egyéb költségek fedezésére szolgáló kezelési díjat.

Ha az ugyanazon balesetből eredő kártérítési igényeket elutasítják, illetve ezek rendezése során nem kerül sor kártérítés kifizetésére, a fenti 1.2. pontban jelzett összegekre, valamint az Irodák Tanácsa által a fenti 1.3. ponttal összhangban megállapított minimális kezelési díjra nyújtható be követelés.

(2) A visszatérítési igénynek meg kell határoznia, hogy az esedékes összegeket a kedvezményezett országában és nemzeti pénznemben költségmentesen kell megfizetni az igény keltétől számított két hónapon belül, valamint azt, hogy e határidő lejártával az esedékes összegre az igény keltétől az átutalásnak a kedvezményezett bankjához történő megérkezése időpontjáig automatikusan évi 12 %-os késedelmi kamat jár.

A visszatérítési igény azt is meghatározhatja, hogy a nemzeti pénznemben kifejezett összegek euróban fizetendők, az igénylő iroda országában a visszatérítési igény időpontjában érvényes hivatalos árfolyamon.

(3) A visszatérítési igények semmilyen körülmények között nem tartalmazhatnak bírságot, óvadékot vagy egyéb olyan, a biztosítottra kivetett pénzbüntetést, amelyet a kötelező gépjármű-felelősségbiztosítás a baleset helye szerinti országban nem fedez.

(4) Az igazoló okmányokat, beleértve annak objektív bizonyítékát, hogy a károsult személyeknek a kártérítést kifizették, kérés esetén azonnal, visszatérítést nem késleltetve el kell küldeni.

(5) Az e cikkben foglalt feltételekkel összhangban az 1.1. és az 1.2. pontban említett valamennyi összeg visszatérítése igényelhető, annak ellenére, hogy az iroda esetleg még nem rendezett minden, ugyanazon balesetből származó kártérítési igényt. Az 1.3. pontban meghatározott kezelési díj szintén visszaigényelhető, amennyiben a visszatérítés tárgyát képező tőkeösszeg meghaladja az Irodák Tanácsa által meghatározott összeget.

(6) Ha a visszatérítési igény teljesítése után valamely kártérítési igényt újból megnyitnak vagy újabb, ugyanazon balesetből adódó kártérítési igényt adnak be, a kezelési költséget, ha van ilyen, az újra megnyitott vagy újabb kártérítési igénnyel kapcsolatos visszatérítési igény benyújtásakor hatályos előírásoknak megfelelően kell kiszámítani.

(7) Ha egy balesetből eredően nem érvényesítettek kártérítési igényt, kezelési díj nem igényelhető.



## 6. cikk

**Garanciakötelezettség**

(1) Minden iroda garantálja, hogy tagjai visszatérítenek bármely összeget, amelyet a baleset helye szerinti ország irodája vagy az általa e célra kijelölt ügynök az 5. cikk rendelkezéseivel összhangban követel.

Ha valamely tag (biztosító) elmulasztja az 5. cikkben meghatározott két hónapon belül megfizetni a követelt összeget, az iroda, amelyhez e tag tartozik, maga fizeti meg a visszatérítést az alábbiakban leírt feltételek szerint, a baleset helye szerinti ország irodájától vagy a célra kijelölt ügynöktől kapott, garancia igénybevételére irányuló felhívást követően.

A garanciát nyújtó irodának egy hónapon belül kell teljesítenie a kifizetést. Ezen időszak elteltével automatikusan köteles az esedékes összeg után a garancia igénybevételére irányuló felhívás keltétől az átutalás kedvezményezett bankjához történő beérkezéséig tartó időszakra évi 12 %-os késedelmi kamatot fizetni.

A garanciaigényt faxon vagy e-mailen kell elküldeni az 5. cikk szerinti visszatérítési igény postázásától számított 12 hónapon belül. Ezen időszak leteltével, a késedelmi kamatra irányuló igény sérelme nélkül, amelynek megfizetésére kötelezhető, a garanciát nyújtó iroda kötelezettsége a tagtól követelt összegre, plusz évi 12 %-os, 12 hónapra számított kamatra korlátozódik.

A garanciaigény nem fogadható el, ha azt a visszatérítési igény postázásától számított, több mint két év után nyújtották be.

(2) Valamennyi iroda garantálja, hogy tagjai utasítják azokat a kapcsolattartókat, akik részére hozzájárulását kérelmeztek, hogy a fenti 4. cikk (4) bekezdése első albekezdésének rendelkezéseivel összhangban rendezzék a kártérítési igényeket, valamint azt, hogy valamennyi rájuk bízott kártérítési igénnyel kapcsolatos okmányt továbbít a kapcsolattartóknak vagy a baleset helye szerinti ország irodájának.

## II. SZAKASZ

**AZ IRODÁK KÖZÖTTI, ZÖLDKÁRTYÁN ALAPULÓ SZERZŐDÉSES KAPCSOLATOKRA VONATKOZÓ EGYEDI SZABÁLYOK (VÁLASZTHATÓ RENDELKEZÉSEK)**

E szakasz rendelkezéseit akkor kell alkalmazni, ha az irodák közötti szerződéses kapcsolatok a zöldkártyán alapulnak.

## 7. cikk

**Zöldkártyák kiállítása és kiadása**

(1) Valamennyi iroda vagy maga felel a zöldkártyák nyomtatásáért, vagy tagjait hatalmazza fel erre.

(2) Valamennyi iroda a zöldkártyának kizárólag az illetékessége szerinti országban nyilvántartott járművek tekintetében történő kibocsátására hatalmazza fel tagjait.

(3) Az iroda bármely tagját felhatalmazhatja arra, hogy biztosítottjai részére zöldkártyát bocsásson ki bármely olyan országban, ahol nincs iroda, feltéve, hogy a tag (biztosító) letelepedett az adott országban. Ez a lehetőség azon járművekre korlátozódik, amelyeket a szóban forgó országban tartanak nyilván.

(4) Minden zöldkártyát a kiállítás időpontjától kezdődően legalább tizenöt napig érvényesnek kell tekinteni. Ha rövidebb időszakra bocsátják ki a zöldkártyát, a zöldkártya kibocsátását engedélyező iroda fedezetet biztosít az azon országokban található irodáknak, amelyekben a kártya az érvénybelépésétől számított tizenöt napig érvényes.

(5) Ha valamely két iroda között létrejött megállapodást a 16. cikk 3.5. pontja alapján felmondanak, úgy valamennyi, nevükben kiadott, területükre vonatkozó zöldkártya a felmondás hatálybalépésével semmisnek tekintendő.

(6) Ha valamely megállapodást a 16. cikk 3.6. pontja alapján érvénytelenítenek vagy felfüggesztenek, az Irodák Tanácsa határozza meg azt a fennmaradó időszakot, ameddig az érintett irodák nevében és azok területére kiadott zöldkártyák még érvényesek.

## 8. cikk

**Zöldkártya érvényességének visszaigazolása**

Bármely azonosított zöldkártya érvényességének visszaigazolására vonatkozó kérelemre, amelyet a baleset helye szerinti ország irodája vagy bármely, a célra kijelölt ügynök faxon vagy e-mailen küld az irodának, a kérelemtől számított három hónapon belül végleges választ kell adni. Ha ezen időszak végéig nem érkezik válasz, a zöldkártyát érvényesnek kell tekinteni.

## 9. cikk

**Hamis, jogosulatlan vagy jogtalanul megváltoztatott zöldkártyák**

Bármely, az érvényessége szerinti országban bemutatott zöldkártyára, amelyet feltehetően valamely iroda illetékességi területén bocsátottak ki, az érintett iroda garanciát vállal még akkor is, ha az hamis, jogosulatlan vagy jogtalanul megváltoztatták.

Az iroda garanciája azonban nem áll fenn olyan esetekben, amikor a zöldkártya olyan járműre vonatkozik, amely az iroda helye szerinti országban nincs hivatalosan nyilvántartva, kivéve a 7. cikk (3) bekezdésében meghatározott körülményeket.

## III. SZAKASZ

**AZ IRODÁK KÖZÖTTI, VÉLELMEZETT BIZTOSÍTÁSI FEDEZETEN ALAPULÓ SZERZŐDÉSES KAPCSOLATOKRA VONATKOZÓ EGYEDI SZABÁLYOK (VÁLASZTHATÓ RENDELKEZÉSEK)**

E szakasz rendelkezéseit bizonyos kivételekkel akkor kell alkalmazni, ha az irodák közötti kapcsolatok a vélelmezett biztosítási fedezeten alapulnak.

## 10. cikk

**Az irodák kötelezettségei**

Azon irodáknak, amelyekre e szakasz rendelkezései vonatkoznak, a teljes viszonyosság alapján garantálniuk kell minden olyan összeg visszatérítését, amelynek kifizetéséről e szabályzat rendelkezik, bármely olyan balesetből adódóan, amely azon országok területén rendszerint üzemben tartott jármű részvételével következik be, ahol ezen irodák valamelyike illetékességgel rendelkezik, függetlenül attól, hogy a jármű biztosítva volt vagy sem.

## 11. cikk

**A rendszerint üzemben tartás meghatározása**

(1) Azon állam területének meghatározása, ahol a járművet rendszerint üzemben tartják, a következő kritériumok valamelyike alapján történik:

- 1.1. azon állam területe, amelynek rendszámtábláját a járművön elhelyezték;
- 1.2. olyan járműtípusnál, ahol nincs szükség nyilvántartásba vételre, de a járművön biztosítási azonosító táblát vagy a rendszámmal egyenértékű megkülönböztető jelzést helyeztek el, azon állam területe, amelyben a biztosítási azonosító táblát vagy a jelzést kibocsátották;
- 1.3. egyes járműtípusoknál, ahol nincs szükség sem rendszámtáblára, sem biztosítási azonosító táblára, sem megkülönböztető jelzésre, azon állam területe, amelyben a jármű felett rendelkezési jogot gyakorló személy állandó lakhelye van.

(2) Ha rendszámtábla viselésére kötelezett jármű részese a balesetnek, de a járművön nincs rendszámtábla, vagy olyan rendszámtábla van rajta, amelyet nem jogszerűen adtak ki, vagy amely jogszerűen már nem bocsátható ki, a balesetből eredő kártérítési igények rendezése szempontjából a baleset bekövetkezésének helyét kell a gépjárműre vonatkozóan a rendszerint üzemben tartás helyének tekinteni.

## 12. cikk

**Mentességek**

E szakasz rendelkezései nem vonatkoznak:

1. az e szakasz rendelkezései által érintett irodák országaitól eltérő országokban nyilvántartott járművekre, amelyek részére a zöldkártyát ezen irodák valamelyik tagja bocsátotta ki. Abban az esetben, ha olyan jármű részvételével következik be baleset, amely részére az iroda zöldkártyát bocsátott ki, az érintett irodának a II. szakaszban meghatározott szabályok szerint kell eljárnia;
2. bizonyos személyek gépjárműveire, ha a nyilvántartásba vétel szerinti állam a többi államban olyan hatóságot vagy szervet jelölt meg, amely felelős a károsult személyeknek a baleset helye szerinti országban érvényes feltételek szerinti kártérítéséért;
3. bizonyos járműtípusokra vagy bizonyos különleges rendszámtáblával rendelkező járművekre, ahol ezek nemzetközi forgalomban történő használatát a meglátogatott országban érvényes jogszabályok zöldkártyához vagy határbiztosítási kötvény meglétéhez kötik.

A 2. és 3. pontban említett járművek jegyzékét, valamint a többi államban kijelölt hatóságok vagy szervek jegyzékét valamennyi állam elkészíti, és azt az adott állam irodáján keresztül továbbítja az Irodák Tanácsának.

## 13. cikk

**A rendszerinti üzemben tartás helyének visszaigazolása**

Bármely, a rendszerinti üzemben tartás helyének visszaigazolására vonatkozó kérelemre, amelyet a baleset helye szerinti ország irodája vagy bármely, a célra kijelölt ügynök faxon vagy e-mailen küld az irodának, a kérelemtől számított három hónapon belül végleges választ kell adni. Ha ezen időszak végéig nem érkezik válasz, akkor úgy kell tekinteni, hogy a rendszerint üzemben tartás helye a nevezett iroda területe.

## 14. cikk

**A garancia időtartama**

Az irodák korlátozhatják a 10. cikkben meghatározott garancia időtartamát:

1. az ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járműveknél, amelynek jellegzetességeiről korábban már tájékoztatták az Irodák Tanácsát. Ilyen esetekben a garancia időtartama az érvényességnek a rendszámon feltüntetett lejáratától számított 12 hónap;
2. bármely más járműnél, amely a többi irodával aláírt és az Irodák Tanácsának bejelentett kölcsönös megállapodások hatálya alá tartozik.

## 15. cikk

**Vélelmezett biztosítási fedezeten alapuló garancia egyoldalú alkalmazása**

Ellentétes tartalmú jogi rendelkezések hiányában az irodák kétoldalú kapcsolataikban megállapodhatnak e szakasz rendelkezéseinek egyoldalú alkalmazásában.

## IV. SZAKASZ

**A NEMZETI IRODÁK KÖZÖTTI MEGÁLLAPODÁSOKRA VONATKOZÓ SZABÁLYOK (KÖTELEZŐ RENDELKEZÉSEK)**

## 16. cikk

**Kétoldalú megállapodások – feltételek**

(1) Az irodák kétoldalú megállapodásokat köthetnek egymással, amelyekben kölcsönös kapcsolataik keretében vállalják, hogy betartják e belső szabályzat kötelező rendelkezéseit, valamint az ugyanitt megjelölt választható rendelkezéseket.

(2) Az ilyen megállapodásokat a szerződő irodák három példányban írják alá, amelyből mindegyik iroda megtart egy példányt. A harmadik példányt megküldik az Irodák Tanácsának, amely az érintett felekkel történő konzultációt követően tájékoztatja azokat megállapodásuk hatálybalépésének időpontjáról.

(3) Az ilyen megállapodásoknak tartalmazniuk kell az alábbi záradékokat is:

- 3.1. a szerződő irodák adatai, megemlítve az Irodák Tanácsában betöltött tagságukat és az illetékességük területét;
- 3.2. annak vállalása, hogy e belső szabályzat kötelező rendelkezéseit betartják;
- 3.3. annak vállalása, hogy a kölcsönösen választott és elfogadott választható rendelkezéseket betartják;
- 3.4. az ezen irodák által saját nevükben, valamint tagjaik megbízásából adott kölcsönös felhatalmazások a kárigények békés úton történő rendezésére, valamint minden olyan peren kívüli vagy peres eljárásban való részvételre, amelynek nyomán valószínű a balesetekből eredő kártérítés kifizetése, e belső szabályzat alkalmazási körének és céljának megfelelően;
- 3.5. az egyezmény korlátlan időtartama, amelyet bármely szerződő irodának jogában áll 12 hónapos, a másik félnek és az Irodák Tanácsának egyidejűleg megküldött felmondással megszüntetni;
- 3.6. a megállapodás automatikus érvénytelenítése vagy felfüggesztése, amennyiben valamely szerződő iroda megszünteti tagságát az Irodák Tanácsában, vagy tagságát felfüggesztik.

(4) A megállapodás egy mintáját csatolták e szabályzathoz (III. melléklet).

## 17. cikk

**Kivételek**

(1) A 16. cikktől eltérve, az Európai Gazdasági Térség tagállamainak irodái az 1972. április 24-i 72/166/EGK irányelv 2. cikkével összhangban jelzik e belső szabályzat egy többoldalú megállapodás általi kölcsönös elfogadását, amely hatálybalépésének időpontját az Irodák Tanácsával együttlétközdve az Európai Unió Bizottsága határozza meg.

(2) Az Európai Gazdasági Térséghez nem tartozó államok irodái úgy csatlakozhatnak e többoldalú megállapodáshoz, hogy az Irodák Tanácsa alapszabályában is elismert illetékes bizottság által meghatározott feltételeket betartják.

## V. SZAKASZ

**A BELSŐ SZABÁLYZAT MÓDOSÍTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁS (KÖTELEZŐ RENDELKEZÉSEK)**

## 18. cikk

**Eljárás**

- (1) Bármely, e szabályzatot érintő módosítás az Irodák Tanácsa közgyűlésének kizárólagos hatáskörébe tartozik.
- (2) A fentiekől eltérve:
- a) a III. szakaszban meghatározott rendelkezések bármely módosítása az Irodák Tanácsa alapszabályában meghatározott bizottság kizárólagos hatáskörébe tartozik. E rendelkezések kötelezőek azon irodák számára, amelyek annak ellenére, hogy nem tagjai e bizottságnak, úgy döntöttek, hogy alkalmazzák a III. szakaszt más irodákkal való szerződéses kapcsolataikban; és
  - b) bármely, a 4. cikk (2) bekezdését érintő módosítás az Európai Gazdasági Térség irodáinak kizárólagos hatáskörébe tartozik.

## VI. SZAKASZ

**VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG (KÖTELEZŐ RENDELKEZÉSEK)**

## 19. cikk

**Választottbíróági kikötés**

Bármely, e belső szabályzatból eredő vagy ezzel kapcsolatos vitát az UNCITRAL (az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága) hatályos választottbíróági szabályai alapján kell rendezni.

Az Irodák Tanácsa dönt a választottbírók díjazásáról és az igényelhető költségekről.

A választottbírókat az Irodák Tanácsának elnöke, vagy ha ő nem elérhető, a jelölő bizottság elnöke jelöli ki.

A választottbíróság három választottbíróból áll.

A választottbíróági eljárások nyelve az angol és a francia.

## VII. SZAKASZ

**HATÁLYBALÉPÉS (KÖTELEZŐ RENDELKEZÉS)**

## 20. cikk

**Hatálybalépés**

E szabályzat 1999. július 1-jén lép hatályba. E naptól valamennyi, az irodák által aláírt egységes egyezmény és a Multilaterális Garanciaegyezmény helyébe e szabályzat lép.

## MELLÉKLETEK

**I. melléklet:** 5. ajánlás

**II. melléklet:** Az 1972. április 24-i 72/166/EGK irányelv

**III. melléklet:** Az irodák közötti megállapodás mintája

A(z) iroda .....

Az Irodák Tanácsának tagja  
és

A(z) iroda .....

Az Irodák Tanácsának tagja

Vállalja, hogy betartja az Irodák Tanácsának közgyűlése által 2002. május 30-án elfogadott belső szabályzat kötelező, valamint a(z) ..... szakasz választható rendelkezéseit. Ez a vállalás vonatkozik a belső szabályzat bármely későbbi módosítására is.

Kölcsönös felhatalmazást adnak egymásnak arra, hogy e belső szabályzat alkalmazási körébe tartozó, bármely peren kívüli vagy peres eljáráshoz hozzájárulnak, amely feltehetőleg a balesetekből eredő kártérítés kifizetését eredményezi vagy, hogy bármely balesetből fakadó kártérítési igényt békés úton rendezzenek.

Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre. Ennek ellenére bármelyik aláíró fél 12 hónapos felmondással megszüntetheti azt. A felmondási értesítést a megállapodásban részt vevő másik félnek és az Irodák Tanácsa főtitkárának egyidejűleg kell megküldeni.

A felek megállapodnak továbbá, hogy e megállapodást automatikusan érvénytelennek vagy felfüggesztettnek kell tekinteni, amennyiben valamely aláírójának az Irodák Tanácsában fennálló tagsága megszűnik, vagy azt felfüggesztik.

Az Irodák Tanácsának főtitkára a mindkét fél által aláírt példány kézhezvételét követően közli az aláíró felekkel e megállapodás hatálybalépésének napját.

## 2. FÜGGELÉK

## AZ ELTÉRÉSEK JEGYZÉKE

## AUSZTRIA

Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

## BELGIUM

Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

## CIPRUS

1. Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.
2. A fegyveres erők, valamint a nemzetközi megállapodások hatálya alá tartozó katonai és polgári személyzet tulajdonában lévő járművek.

## CSEH KÖZTÁRSASÁG

Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

## DÁNIA (és a FERÖER-SZIGETEK)

1. Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.
2. A nemzetközi megállapodások hatálya alá tartozó katonai járművek.

## FINNORSZÁG

Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

## FRANCIAORSZÁG (és MONACO)

A nemzetközi megállapodások hatálya alá tartozó katonai járművek.

## GÖRÖGORSZÁG

1. Ideiglenes rendszámáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet. (Az 1993. október 1-jén vagy azt követően történt balesetekre vonatkozik.)
2. A kormányközi szervezetek tulajdonában lévő járművek (a „CD” és „ΔΣ” betűket, valamint a rendszámot feltüntető, zöld színű rendszámáblák).

3. A NATO fegyveres erőihez, illetve katonai és polgári személyzetéhez tartozó járművek (a „EA” betűket és a rendszámot feltüntető, sárga színű rendszámtáblák).
4. A görög fegyveres erők tulajdonában lévő járművek (az „ΕΣ” betűkkel ellátott rendszámtáblák).
5. A görögországi szövetséges erők tulajdonában lévő járművek (az „AFG” betűkkel ellátott rendszámtáblák).
6. Próbarendszámtáblával rendelkező járművek (a „ΔOK” betűket és a rendszámot tartalmazó, fehér színű rendszámtáblák)

#### HOLLANDIA

1. Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet. (Az 1993. október 1-jén vagy azt követően történt balesetekre vonatkozik.)
2. A Németországban állomásozó holland katonai személyzet és azok családtagjai tulajdonában lévő személygépkocsik.
3. A Hollandiában állomásozó német katonai személyzet tulajdonában lévő járművek.
4. A szövetséges erők közép-európai parancsnokságához tartozó személyek tulajdonában lévő járművek.
5. A NATO fegyveres erőinek szolgálati járművei.

#### ÍRORSZÁG

Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

#### IZLAND

Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

#### LUXEMBURG

Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

#### MAGYARORSZÁG

Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

#### NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA (és a CSATORNA-SZIGETEK, GIBRALTÁR és a MAN-SZIGET)

Az 1951. június 19-i Londoni egyezmény és az 1952. augusztus 28-i Párizsi jegyzőkönyv rendelkezéseinek hatálya alá tartozó NATO-járművek.

#### NÉMETORSZÁG

1. Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.
2. A nemzetközi megállapodások hatálya alá tartozó katonai járművek.

#### NORVÉGIA

Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.

#### OLASZORSZÁG (és SAN MARINO Köztársaság és Vatikán Állam)

1. Ideiglenes rendszámtáblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszámtáblán feltüntetett lejáratí idő után szenvedtek balesetet.
2. A fegyveres erők, valamint a nemzetközi megállapodások hatálya alá tartozó katonai és polgári személyzet tulajdonában lévő járművek (mint például az „AFI” rendszámtábla és az olyan nemzetközi szervezetek, mint a NATO).
3. Rendszámtáblával nem rendelkező járművek (különösen a segédmotoros kerékpárok).
4. Mezőgazdasági gépek (mint például a mezőgazdasági vontatók, azok pótkocsijai és minden egyéb, kifejezetten mezőgazdasági munkára tervezett jármű).

**PORTUGÁLIA**

1. Mezőgazdasági gépek és motorizált mechanikus berendezések, amelyekre a portugál jogszabályok szerint nem kötelező rendszám-tábla.
2. A külföldi államok és olyan nemzetközi szervezetek tulajdonában lévő járművek, amelyeknek Portugália tagállama (fehér rendszám-tábla piros számokkal, előttük a „CD” vagy „FM” betűkkel).
3. A portugál állam tulajdonában lévő járművek (fekete rendszám-tábla fehér számokkal, előttük az „AM”, „AP”, „EP”, „ME”, „MG” vagy „MX” betűk, az érintett kormányhivatalnak megfelelően).

**SVÁJC (és LIECHTENSTEIN)**

Ideiglenes rendszám-táblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszám-táblán feltüntetett lejárat i idő után szenvedtek balesetet.

**SVÉDORSZÁG**

Ideiglenes rendszám-táblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszám-táblán feltüntetett lejárat i idő után szenvedtek balesetet.

**SZLOVÁKIA**

Ideiglenes rendszám-táblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszám-táblán feltüntetett lejárat i idő után szenvedtek balesetet.

**SZLOVÉNIA**

Ideiglenes rendszám-táblával rendelkező járművek, amelyek több mint 12 hónappal az ideiglenes rendszám-táblán feltüntetett lejárat i idő után szenvedtek balesetet.

---



## 3. FÜGGELÉK

**FELFÜGGESZTŐ ZÁRADÉKOK**

## FRANCIAORSZÁG

A belső szabályzat 11. cikk (2) bekezdését nem kell alkalmazni a Bureau Central Français-re, amíg a megfelelés biztosítása céljából a francia jogszabályokat nem módosítják, vagy amíg az ennek alkalmazásáról szóló megállapodást alá nem írják.

## OLASZORSZÁG

A belső szabályzat 11. cikk (2) bekezdését nem kell alkalmazni az Ufficio Centrale Italiano-ra (UCI), amíg a vonatkozó Európai Közösségi jogszabályoknak megfelelően a hatályos jogszabályokat nem módosítják.

## PORTUGÁLIA

A belső szabályzat 11. cikk (2) bekezdését nem kell alkalmazni a Gabinete Português de Carta Verde-re, amíg a vonatkozó Európai Közösségi jogszabályoknak megfelelően a hatályos jogszabályokat nem módosítják.

## SVÁJC

A belső szabályzat 11. cikk (2) bekezdését nem kell alkalmazni a Swiss National Bureau of Insurance-re, amíg a vonatkozó Európai Közösségi jogszabályoknak megfelelően a hatályos jogszabályokat nem módosítják.

---